



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о выдаче лиц

Закон Республики Казахстан от 21 сентября 2015 года № 348-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о выдаче лиц, совершенный в Астане 22 января 2015 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Договор

между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о выдаче лиц

Республика Казахстан и Итальянская Республика, в дальнейшем именуемые «
С т о р о н ы » ,

желая развивать эффективное правовое сотрудничество между двумя странами с целью противодействия преступности на основе взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего совместные действия в вопросах выдачи лиц,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обязательство выдачи

Каждая Сторона в соответствии с положениями настоящего Договора и по запросу Запрашивающей Стороны обязуется выдавать любое лицо, находящееся на ее территории, которое разыскивается Запрашивающей Стороной с целью применения меры ограничения свободы в ходе осуществления в отношении него уголовного преследования или исполнения приговора суда, связанного с лишением свободы.

Статья 2

Преступления, влекущие выдачу

1. Для целей настоящего Договора преступлениями, влекущими выдачу, признаются такие преступления, которые в момент направления запроса о выдаче лица

являются наказуемыми в соответствии с законодательствами обеих Сторон и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного (1) года или более строгое наказание.

2. Если запрос о выдаче относится к разыскиваемому лицу для приведения в исполнение окончательного приговора суда Запрашивающей Стороны, данное лицо может быть выдано только в том случае, если срок назначенного наказания в виде лишения свободы на момент поступления запроса составляет не менее шести (6) месяцев.

3. При определении преступления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не имеет значения, относят ли законодательства обоих государств, деяние, составляющее данное преступление, к аналогичной категории преступлений или обозначают данное преступление одинаковой или разной терминологией.

4. В отношении преступлений, связанных с нарушением таможенного, налогового законодательства и законодательства в сфере валютного регулирования, в выдаче лица не может быть отказано только на основании того, что национальным законодательством Запрашиваемой Стороны не предусматриваются налоговая и таможенная норма или норма в сфере валютного регулирования, аналогичная законодательству Запрашивающей Стороны.

5. Выдача также осуществляется, если преступление, за которое она запрашивается, было совершено за пределами территории Запрашивающей Стороны в том случае, если законодательство Запрашиваемой Стороны предусматривает уголовное преследование за аналогичное преступление, совершенное за пределами ее территории.

6. Если запрос о выдаче лица относится к двум или более преступлениям, каждое из которых наказуемо законодательствами обеих Сторон и одно из них соответствует условиям, предусмотренным пунктами 1 и 2 настоящей статьи, то Запрашиваемая Сторона может удовлетворить выдачу лица в отношении всех преступлений.

Статья 3

Обязательные основания для отказа

Выдача лица не осуществляется, если:

а) Запрашиваемая Сторона имеет основания полагать, что запрос о выдаче лица представлен с целью уголовного преследования или наказания разыскиваемого лица по признаку расы, пола, вероисповедания, национальной и этнической принадлежности, социальному статусу или политическим убеждениям;

б) преступление, в отношении которого поступил запрос о выдаче лица, наказывается в Запрашивающей Стороне смертной казнью или любым способом, запрещенным законодательством Запрашиваемой Стороны. В этих случаях, Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны должна передать дело

своим компетентным органам с целью начать в отношении разыскиваемого лица уголовное преследование в соответствии со своим законодательством. Для этой цели Запрашивающая Сторона передает Запрашиваемой Стороне доказательства, документы, материалы и иную необходимую информацию, которыми располагает. Запрашиваемая Сторона информирует Запрашивающую Сторону о результатах уголовного преследования;

с) преступление, в отношении которого поступил запрос о выдаче лица, совершено за пределами территории Запрашиваемой Стороны, но направлено против интересов Запрашиваемой Стороны;

д) Запрашиваемая Сторона имеет основания полагать, что в Запрашивающей Стороне разыскиваемое лицо было или будет подвергнуто наказанию или любому иному действию или бездействию, которые не обеспечивают уважение основных прав человека, включая права на защиту от жестокого, бесчеловечного, унижающего достоинство обращения;

е) на момент получения запроса согласно законодательству Запрашиваемой Стороны уголовное преследование не может быть начато или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности либо по иному законному основанию;

ф) в отношении разыскиваемого лица компетентными органами Запрашиваемой Стороны вынесен окончательный приговор за преступление, по которому была запрошена выдача лица;

г) лицу, в отношении которого поступает запрос о выдаче, Запрашиваемой Стороной предоставлено убежище;

h) Запрашиваемая Сторона сочтет, что выдача лица может поставить под угрозу ее суверенитет, национальную безопасность, общественный порядок или иные государственные интересы, и противоречит Конституции либо основным принципам ее законодательства;

і) преступление, за которое запрашивается выдача, рассматривается Запрашиваемой Стороной как политическое или относящееся к подобной категории преступлений. При этом политическими преступлениями не являются:

1) убийство или иные преступления против жизни, здоровья или свободы Главы государства или Правительства или членов их семей;

2) терроризм, а также иные преступления, не являющиеся политическими в соответствии с любым международным договором, конвенцией или соглашением, участниками которых являются Стороны;

ј) преступление, за которое запрашивается выдача лица, является непосредственно воинским по законодательству Запрашиваемой Стороны.

Статья 4

Факультативные основания для отказа

В выдаче лица может быть отказано на основании любого из следующих обстоятельств:

а) преступление, по которому поступает запрос о выдаче лица, подпадает под юрисдикцию Запрашиваемой Стороны в соответствии с ее законодательством, и разыскиваемое лицо преследуется компетентными органами Запрашиваемой Стороны за то же самое преступление, в отношении которого поступает запрос о выдаче;

б) Запрашиваемая Сторона, принимая во внимание степень тяжести преступления и интересы Запрашивающей Стороны, сочтет, что выдача будет несовместима с соображениями гуманности ввиду возраста, состояния здоровья или иных личных обстоятельств разыскиваемого лица.

Статья 5

Выдача собственных граждан

1. Каждая Сторона вправе отказать в выдаче своих граждан.

2. В случае отказа в выдаче, Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны должна передать дело своим компетентным органам с целью начать в отношении разыскиваемого лица уголовное преследование в соответствии со своим законодательством. Для этой цели Запрашивающая Сторона через центральные органы, указанные в статье 6 настоящего Договора, предоставляет Запрашиваемой Стороне необходимые доказательства, документы, материалы и любую другую полезную информацию, имеющуюся в ее распоряжении.

3. Запрашиваемая Сторона незамедлительно сообщает Запрашивающей Стороне о действиях, предпринятых по запросу и об итогах разбирательства по делу.

4. По запросу Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона вправе привести в исполнение окончательный приговор, вынесенный органами Запрашивающей Стороны в соответствии со своим законодательством. Для этой цели Запрашивающая Сторона должна направить документацию, указанную в пункте 2 настоящей статьи. Запрашиваемая Сторона информирует Запрашивающую Сторону о результатах приведения приговора в исполнение.

Статья 6

Центральные органы Сторон

1. В целях настоящего Договора Стороны направляют запросы о выдаче лиц и взаимодействуют друг с другом непосредственно через центральные органы, определенные в пункте 2 настоящей статьи.

2. Центральным органом для Республики Казахстан является Генеральная прокуратура и центральным органом для Итальянской Республики является Министерство юстиции.

3. В случае изменения любой из Сторон указанных центральных органов, другая Сторона информируется о таком изменении письменно по дипломатическим каналам.

Статья 7

Запрос о выдаче лица и необходимые документы

1. Запрос о выдаче лица составляется в письменном виде и содержит следующее:

а) наименование запрашивающего органа;

б) имя и фамилию, дату рождения, пол, гражданство, место проживания или прописки разыскиваемого лица, сведения о соответствующем документе, удостоверяющим личность и любую другую информацию, которая может способствовать установлению личности или его местонахождения, а также, при наличии, особые приметы, фотографии и отпечатки пальцев;

в) изложение фактов, составляющих преступление, за совершение которого запрошена выдача лица, с указанием даты и места его совершения, а также его правовая квалификация;

г) текст соответствующих положений законов, включая положения о квалификации преступления, условий для начала уголовного преследования, определения возможного наказания, устанавливающих сроки давности привлечения к уголовной ответственности за преступление или обвинительного приговора. Если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, было совершено за пределами территории Запрашивающей Стороны, предоставляется текст положений закона, подтверждающих юрисдикцию этой Стороны.

2. В дополнение к положениям пункта 1 настоящей статьи, к запросу о выдаче лица прилагаются:

а) в случае, если запрос касается осуществления уголовного преследования - заверенная копия постановления суда Запрашивающей Стороны об аресте;

б) в случае, если запрос касается приведения в исполнение окончательного приговора, вынесенного судебными органами Запрашивающей Стороны - заверенная копия подлежащего исполнению приговора, а также, при необходимости, сведения о содержании лица под стражей до его осуждения.

3. Запрос о выдаче и иные сопутствующие документы, представленные Запрашивающей Стороной в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, должны быть подписаны или заверены печатью ее компетентными органами и сопровождаться переводом на английский язык.

Статья 8

Дополнительная информация

1. Если информация, представленная Запрашивающей Стороной в поддержку запросу о выдаче лица недостаточна для принятия Запрашиваемой Стороной решения в соответствии с настоящим Договором, Запрашиваемая Сторона вправе запросить предоставление дополнительной информации, которая должна быть представлена в течение сорока пяти дней с момента получения запроса.

2. Если запрошенная дополнительная информация не получена в течение срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, лицо может быть освобождено из-под стражи. Однако Запрашивающая Сторона вправе направить новый запрос о выдаче того же лица за то же преступление.

3. Если лицо освобождено из-под стражи согласно пункту 2 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона должна в течение двух дней поставить в известность об этом Запрашивающую Сторону.

Статья 9

Принятие решения по запросу о выдаче

1. Запрашиваемая Сторона принимает решение в отношении запроса о выдаче лица в соответствии с положениями настоящего Договора и в порядке, установленном ее законодательством, незамедлительно сообщив о своем решении Запрашивающей Стороне.

2. Если Запрашиваемая Сторона полностью либо частично отказала в удовлетворении запроса о выдаче лица, причины отказа должны быть сообщены Запрашивающей Стороне.

Статья 10

Специальное правило

Лицо, выдаваемое в соответствии с настоящим Договором, не может быть подвергнуто уголовному преследованию, какой-либо иной мере, ограничивающей личную свободу, наказано или задержано за преступление, отличающееся от того, за которое оно было выдано, за исключением следующих случаев:

- а) преступление совершено после его выдачи;
- б) выданное лицо покинуло территорию Запрашивающей Стороны после выдачи и добровольно возвратилось обратно;
- в) выданное лицо не покинуло территорию Запрашивающей Стороны в течение сорока пяти дней с того момента, когда оно имело возможность сделать это. Однако, в такой период не включается время, в течение которого вышеназванному лицу не

удалось покинуть территорию Запрашивающей Стороны по не зависящим от него причинам ;

d) если Запрашиваемая Сторона дает на это согласие. В этом случае, по специальному запросу Запрашивающей Стороны, Запрашиваемая Сторона вправе согласиться на судебное преследование выданного лица или приведение окончательного приговора в исполнение в отношении него за иное преступление, чем то, за которое оно было выдано. В таком случае Запрашиваемая Сторона вправе запросить у Запрашивающей Стороны передачу документов и информации, указанных в статье 7 настоящего Договора.

Статья 11

Выдача лица третьему государству

Без согласия Запрашиваемой Стороны Запрашивающая Сторона не вправе передать третьему государству выданное ей лицо по запросу третьего государства за преступления, совершенные до его выдачи, за исключением случаев, предусмотренных подпунктами b и c) пункта 1 статьи 10 настоящего Договора. Для принятия решения по данному вопросу, Запрашиваемая Сторона вправе запросить предоставление документов и информации, указанных в статье 7 настоящего Договора.

Статья 12

Арест с целью экстрадиции

1. В экстренных случаях Запрашивающая Сторона вправе запросить арест разыскиваемого лица с последующим предоставлением запроса о выдаче. Запрос об аресте должен быть предоставлен в письменном виде через центральные органы, определенные в статье 6 настоящего Договора, по каналам Интерпола (Международная организация уголовной полиции) или иным способом, согласованным обеими Сторонами .

2. Запрос об аресте должен содержать ссылку на судебные постановления Запрашивающей Стороны, на основании которых будет запрошена выдача с указанием обязательства о предоставлении запроса о выдаче в ближайшее время.

3. Как только получен запрос об аресте, Запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры для ареста разыскиваемого лица и незамедлительно информирует Запрашивающую Сторону о результатах рассмотрения ее запроса.

4. Если по истечении сорока суток с даты ареста лица центральный орган Запрашиваемой Стороны не получил запроса о выдаче, арестованное лицо освобождается из-под стражи. По запросу Запрашивающей Стороны срок ареста может быть продлен еще на двадцать суток.

5. Освобождение лица в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не

препятствует возможности продолжения процедуры выдачи разыскиваемого лица, если Запрашиваемая Сторона получит запрос о выдаче позднее.

Статья 13

Запросы о выдаче лица, направленные несколькими государствами

Если Запрашиваемая Сторона получает запрос о выдаче лица от двух или более государств, в том числе и от Запрашивающей Стороны за одно и то же или за разные преступления, Запрашиваемая Сторона, учитывает следующие обстоятельства при п р и н я т и и р е ш е н и я :

- a) были ли запросы направлены на основании действующих договоров;
- b) степень тяжести преступлений;
- c) время и место совершения преступления;
- d) гражданство и постоянное место жительства требуемого лица;
- e) даты предоставления запросов о выдаче;
- f) возможность последующей выдачи лица третьему государству.

Статья 14

Передача лица

1. Если Запрашиваемая Сторона удовлетворяет запрос о выдаче лица, Стороны незамедлительно согласовывают время, место и любой другой соответствующий вопрос, относящийся к передаче разыскиваемого лица. Запрашивающая Сторона информируется о длительности периода, в течение которого разыскиваемое лицо содержалось под стражей с целью выдачи.

2. Период для передачи разыскиваемого лица составляет сорок суток с даты, когда Запрашивающая Сторона была проинформирована об удовлетворении запроса о в ы д а ч е .

3. Если в течение периода, указанного в пункте 2 настоящей статьи, Запрашивающая Сторона не приняла лицо, подлежащее выдаче, Запрашиваемая Сторона незамедлительно освобождает это лицо из-под стражи и вправе отклонить новый запрос Запрашивающей Стороны о выдаче того же лица за то же преступление, за исключением случая, предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если одна из Сторон по независящим от нее обстоятельствам не может передать или принять лицо в оговоренные сроки, соответствующая Сторона уведомляет об этом другую Сторону и они согласовывают новую дату передачи.

5. В случае, когда выданное лицо совершает побег на территорию Запрашиваемой Стороны до завершения уголовного преследования или отбытия наказания в

Запрашивающей Стороне, это лицо может быть повторно выдано по новому запросу о выдаче, направленному Запрашивающей Стороной за то же преступление. В этом случае для Запрашивающей Стороны нет необходимости предоставлять документы, предусмотренные статьей 7 настоящего Договора.

6. Время содержания под стражей для целей выдачи, включая домашний арест, засчитывается в общий срок наказания, назначенный в Запрашивающей Стороне.

Статья 15

Отсрочка выдачи или выдача на время

1. Если в Запрашиваемой Стороне в отношении разыскиваемого лица осуществляется уголовное преследование или оно отбывает наказание за совершение преступления, отличающегося от того, за которое запрашивается выдача, Запрашиваемая Сторона вправе после принятия решения о выдаче лица отсрочить его передачу до завершения уголовного преследования или до полного отбытия наказания. В таком случае Запрашиваемая Сторона уведомляет о такой отсрочке Запрашивающую Сторону.

2. Тем не менее, по запросу Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством вправе выдать на время Запрашивающей Стороне разыскиваемое лицо для предоставления возможности осуществить проводимое уголовное преследование, согласовав сроки и условия временной выдачи. Выданное на время лицо содержится под стражей в течение периода нахождения на территории Запрашивающей Стороны и возвращается Запрашиваемой Стороне в оговоренный срок. Время, проведенное под стражей, засчитывается в срок наказания, которое лицо должно отбыть в Запрашиваемой Стороне.

3. Выдача лица также может быть отсрочена, когда из-за состояния здоровья перемещение разыскиваемого лица может поставить под угрозу его жизнь или ухудшить состояние его здоровья. В этих случаях Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне полный медицинский отчет, выданный ее компетентным учреждением здравоохранения.

Статья 16

Процедура упрощенной выдачи

1. Когда лицо, чья выдача запрашивается, дает на это свое согласие, экстрадиция может быть осуществлена на основании запроса о выдаче без необходимости предоставления документов, указанных в статье 7 настоящего Договора. Однако, Запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительную информацию, которую сочтет необходимой для осуществления выдачи.

2. Заявление о согласии разыскиваемого лица считается легитимным в случае его

подачи в присутствии защитника перед компетентным органом Запрашиваемой Стороны, который должен проинформировать разыскиваемого лица о праве на стандартную процедуру выдачи, о праве на защиту, которая может быть предоставлена в соответствии со специальным правилом, предусмотренным статьей 10 настоящего Договора, а так же о том, что данное заявление не может быть отозвано.

3. Данное заявление приобщается к материалам разбирательства, где указывается, что условия его легитимности были соблюдены.

Статья 17

Передача предметов

1. По запросу Запрашивающей Стороны, Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством, производит изъятие предметов и орудий преступления, а так же любого другого имущества, обнаруженного на ее территории, которое может иметь доказательственное значение. В случае если запрос о выдаче лица удовлетворен, Запрашиваемая Сторона передает эти предметы Запрашивающей Стороне.

2. С согласия Запрашиваемой Стороны, предметы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут быть переданы и в случае невозможности передачи лица, даже если ранее была достигнута договоренность о выдаче.

3. Запрашиваемая Сторона в целях проведения другого уголовного разбирательства вправе отложить передачу предметов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, до завершения такого разбирательства либо временно их передать при условии, что Запрашивающая Сторона вернет их после окончания разбирательства.

4. Передача Запрашивающей Стороне изъятых предметов осуществляется без ущемления любых прав Запрашиваемой Стороны или третьих сторон на такие предметы. Запрашивающая Сторона по письменному запросу Запрашиваемой Стороны или третьей стороны незамедлительно и безвозмездно возвращает предметы, без ущемления прав этих сторон на такие предметы после завершения судебного разбирательства.

Статья 18

Транзит

1. Если одна из Сторон сотрудничая с третьим государством, осуществляет транзит выданных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона удовлетворяет запрос Запрашивающей Стороны о транзите, если это не противоречит ее законодательству.

Статья 19

Расходы

1. Запрашивающая Сторона несет расходы, связанные с перевозкой выданного лица, кроме расходов, понесенных на территории Запрашиваемой Стороны.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с запросом о транзите.

Статья 20

Информирование о результатах

Запрашивающая Сторона по запросу Запрашиваемой Стороны незамедлительно предоставляет информацию Запрашиваемой Стороне о судебном разбирательстве либо о приведении окончательного приговора в исполнение, вынесенного в отношении выданного лица, либо информацию о выдаче этого лица третьему государству.

Статья 21

Соотношение с другими международными договорами

Настоящий Договор не препятствует Сторонам сотрудничать друг с другом по вопросам выдачи лиц в соответствии с другими международными договорами, участницами которых они являются.

Статья 22

Конфиденциальность

Стороны обязуются сохранять конфиденциальный характер или секретность документации и сведений, полученных или переданных другой Стороне, когда об этом имеется просьба заинтересованной Стороны.

Статья 23

Урегулирование споров

Любой спор, связанный с толкованием или применением настоящего Договора, разрешается путем проведения консультаций между центральными органами. Если согласие не достигнуто, спор разрешается путем проведения консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 24

Вступление в силу, внесение изменений и прекращение Договора

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам второго из двух письменных уведомлений о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По письменному согласию Сторон, в настоящий Договор могут быть внесены изменения. Такие изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, и являются частями настоящего Договора.

3. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Каждая Сторона вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти дней с даты получения соответствующего уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это своими государствами, подписали настоящий Договор.

Совершено в Астане «22» января 2015 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, итальянском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании, текст на английском языке будет являться превалярующим.

За Республику Казахстан

За Итальянскую Республику

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о выдаче лиц, подписанного в Астане 22 января 2015 года на казахском, итальянском и английском с текстом на русском языке, подтверждаю.

Республики Казахстан

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
С. Досполов*

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Договора на итальянском и английском языках.